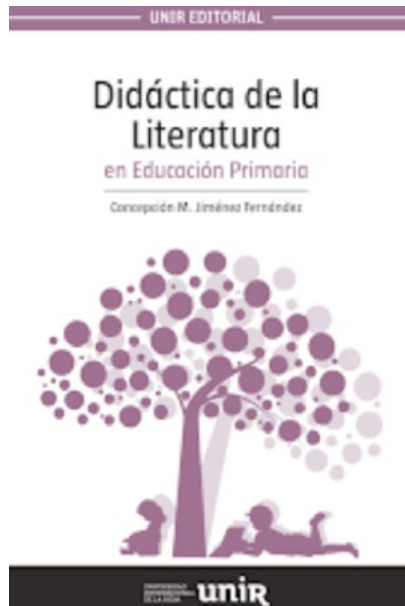


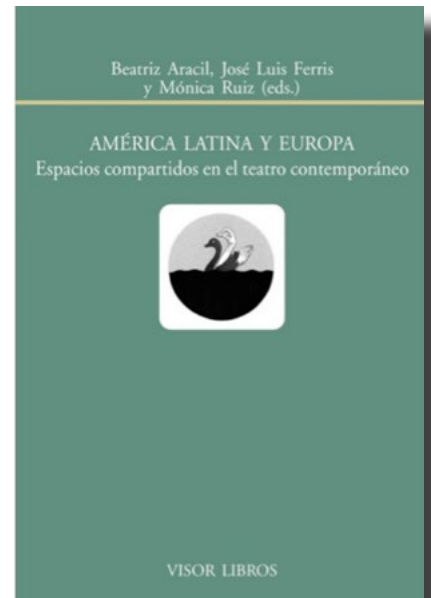
RESEÑAS



JOSÉ ANTONIO
CORDÓN GARCÍA



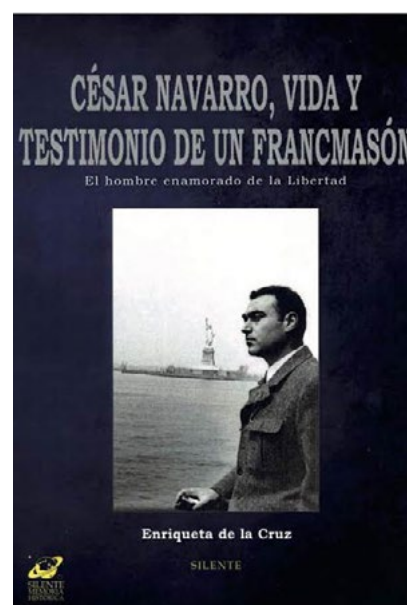
RAÚL
CREMADES



JOSÉ
ROVIRA COLLADO



RAÚL
CREMADES



ARMANDO SILLES
MCLANEY

¿Qué vemos cuando leemos?¹

JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA

Universidad de Salamanca
España
jcordon@usal.es



Peter Mendelsund
¿Qué vemos cuando leemos
Barcelona: Seix Barral, 2015.

En octubre de 2015 se publicó en España, por Seix Barral, una obra que había recibido un gran eco de la crítica a nivel internacional. La obra era *¿Qué vemos cuando leemos*, de Peter Mendelsund, uno de los diseñadores más prestigiosos de la escena internacional, reclamado por los editores más importantes del mundo para el diseño de sus portadas. La obra fue publicada en soporte impreso y en digital. Al igual que había ocurrido en el resto de los países tras su lanzamiento fue objeto de críticas elogiosas por parte de medios de comunicación como El País, ABC, Culturamas, etc.

“El ensayo revela una faceta más novedosa de este gigante de las cubiertas de libros. En él, Mendelsund se enfrenta a la pregunta que le ha perseguido toda su vida: ¿Qué vemos exactamente cuando leemos? Este exitoso diseñador autodidacta (en realidad estudió piano clásico y filosofía) lo explica con técnicas más bien exóticas. Por ejemplo,

ubicando en un mapa las localizaciones de Al faro, de Virginia Woolf. O encargando un retrato robot policial de Anna Karenina.” (El País. Cosas que ve un cerebro al leer un libro. http://elpais.com/elpais/2014/12/01/icon/1417456390_138848.html)

“¿No os ha pasado nunca que, a pesar de que el texto que lees no incluya ninguna descripción de los personajes, eres capaz de verlo con todo lujo de detalles? Nos pasa a todos, con personajes, escenarios e incluso olores, que nuestra mente es capaz de volar libre y rellenar los huecos a nuestro antojo. De esta original base parte Mendelsund para a través de texto e ilustraciones, reflexionar sobre el arte (¡y placer!) de la lectura. Un libro para hacernos pensar, pero, sobre todo, para disfrutar.” (Papel en Blanco, <http://www.papelenblanco.com/en-sayo/que-vemos-cuando-leemos-un-original-libro-ilustrado-de-peter-mendelsund>)

“Lo que propone el pescador obsesivo Mendelsund, que produjo sesenta variaciones para «Rayuela» antes de quedar conforme, es una suerte de «ilustración» del proceso lector. Ese trámite/tránsito que convierte en coautor a todo aquel que pasa páginas.

¿Cómo lo consigue Mendelsund? Siempre en y con buena compañía (fragmentos

¹ Para citar este artículo: Cordon García, José Antonio (2016). ¿Qué vemos cuando leemos? (reseña). *Álabe* 13. [www.revistaalabe.com]

de Virginia Woolf, Joyce, Charlotte Brontë, Tolstói, Dickens, Cervantes y un larguísimo etc.) sobre la que se apoya, comenta, deconstruye, reescribe en diagramas y, finalmente, reduce (su verbo/mantra), para enseñarnos no a leer, pero sí a releer el cómo leímos durante años sin verlo tan precisa y claramente.

Libro muy práctico tanto para el lector curtido como para aquel que quiere sentirse mucho más leído de lo que es y jamás será, «Qué vemos cuando leemos» acaba consiguiendo una rara y más que meritoria hazaña: el que podamos juzgar y celebrar este muy buen libro por todas y cada una de sus páginas, que son, cada una y todas, como una muy buena portada en sí misma.” (ABC Cultural, Peter Mendelsund pasa páginas. http://www.abc.es/cultura/cultural/abci-peter-mendelsund-pasa-paginas-201511252002_noticia.html)

“Y, precisamente, a esta ausencia de concreción, a la dificultad de definir la percepción en sí misma, se enfrenta Peter Mendelsund en *Qué vemos cuando leemos*, un ensayo que, escapando del formato académico, y apoyándose, formal y discursivamente, en el libro de artista, plantea la pregunta en torno a la lectura a partir de la pregunta acerca de la percepción. ¿Qué vemos en el acto de leer? Es la pregunta que rige el libro de Mendelsund publicado por Seix Barral. Mendelsund propone una fenomenología pragmática en tanto que, a partir de la herencia husserliana, toma en consideración el acto subjetivo de enunciación y creación lectora mostrándolo, sin embargo, no en su autonomía y aislamiento, sino influenciado y contaminado por el contexto, por las imágenes

ya vistas, por el proceso sinestésico que reúne en una misma imagen varias imágenes dispares y disonantes y por la memoria, es decir, por el recuerdo, personal y colectivo, de lo leído. En su fenomenología de la lectura, Mendelsund no busca respuestas, y esta es seguramente el mayor mérito de libro: *Qué vemos cuando leemos* escapa del dogmatismo en el que, fácilmente, habría podido caer y obliga al lector a adentrarse en el proceso lector, un proceso que se define por su carácter imprevisible, por la ausencia de determinismos y concreciones, por ser un proceso marcado por la constante interrogación del lector al texto. “Imaginar una historia es hacer una reducción de la realidad” (Culturamas, *Qué vemos cuando leemos: una fenomenología de la lectura*, <http://www.culturamas.es/blog/2015/10/29/que-vemos-cuando-leemos-una-fenomenologia-de-la-lectura/>)

Todas las críticas insisten en los mismos términos de originalidad de la propuesta, de acierto al combinar texto con ilustraciones para documentar los procesos que se analizan, de originalidad en los planteamientos.

En realidad, la combinación de convenciones tipográficas, iconográficas y textuales para ilustrar formalmente un contenido no es nada novedosa. En el año 1988 se publicaba en España *El Medio es el Masaje* de Quentin Fiore y Marshall McLuhan, 20 años después de su edición original.

En esta obra, a través de un recurrente juego de efectos, se podía seguir cómo los medios habían influido en la percepción de la realidad.

La Imprenta, un recurso repetidor 50

La Imprenta, un recurso repetidor

La Imprenta, un recurso repetidor

La Imprenta, un recurso repetidor confirmó y amplió la nueva tensión visual. Proporcionó la primera "mercancía" uniformemente repetible, la primera línea de montaje: la producción en masa.

Creó el libro portátil, que los hombres podían leer en la intimidad y aislados de los otros. El hombre podía ahora inspirar... y conspirar.

Como la pintura de caballete, el libro impreso agregó mucho al nuevo culto del individualismo. Se hizo posible el punto de vista privado, fijo; la capacidad de leer y escribir otorgó el poder de aislarse, de la no-implicación.

La Imprenta, un recurso repetidor

La Imprenta, un recurso repetidor

La Imprenta, un recurso repetidor

La Imprenta, un recurso repetidor

La Imprenta, un recurso repetidor

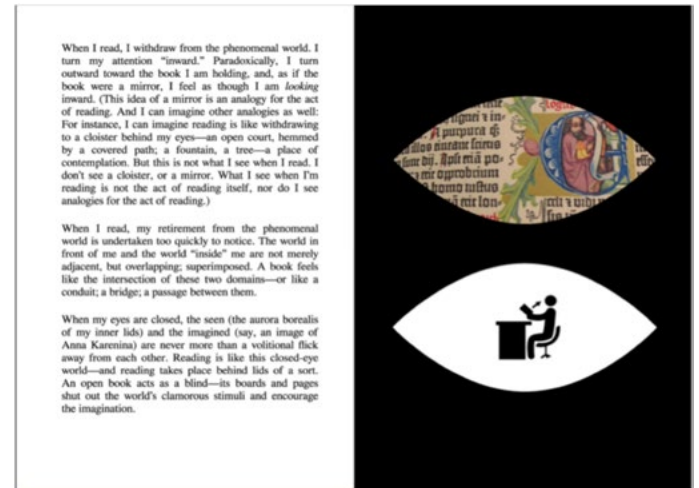
La Imprenta, un recurso repetidor

invenita ⁊ omne reptile terre in
e suo. Et vidit deus qd esset bonu
it. ⁊ faciam⁹ hominē ad ymaginē
rudinē nostrā. ⁊ p̄lit piscibz mari
placilibz celi. ⁊ bestijs unūseqz ter
ra; reptili qd mouet i terra. Et ce
deus hominē ad ymaginē et sim
dinē suam: ad ymaginem dei ce
illū: masculū et feminā creauit et
benedixitqz illis deus. et ait. ⁊ celo
multiplicamini ⁊ replete terram.
⁊ gignite eam: ⁊ dominamini piscibz
maris. ⁊ volatilibz celi: ⁊ uniuersis
animantibus que mouentur sup ter
ratqz deus. Ecce dedi vobis omni
am afferentem semeti sup terram
inuisa ligna que habet i semetip̄

Muestra de la obra de MacLuhan y Fiore

Aparentemente, la obra de Mendelsund propone un esquema organizativo similar, esto es la conjunción de sistemas expresivos de diferente naturaleza para sustentar un discurso teórico innovador. Para ello se recurre a un dispositivo de elementos visuales que dan fe, a través de la denotación o de la ilustración complementaria, de la filosofía del autor.

El objetivo de la obra es el de desvelar todos los elementos que subyacen en el proceso de lectura, la mayoría de ellos interviniendo de una manera subliminal, imperceptible, para el lector convencional.



Combinaciones icónico textuales

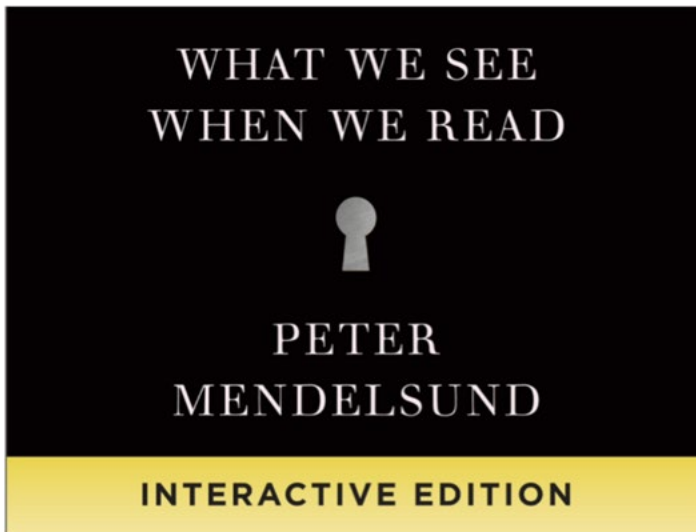
Para el investigador constituye una fuente de riqueza incomparable por cuanto el autor pone en la obra todo el conocimiento acumulado a lo largo de décadas de práctica profesional de una manera absolutamente original y efectiva, un mecanismo que se va desplegando página a página con una fuerza argumentativa contundente, gracias a la perfecta combinación entre los discursos textuales e icónicos.

La efectividad de la obra se cifra por lo tanto en esta hibridación entre la elocuencia y la demostración, entre el grafismo, tipográfico y figurativo, experimental en muchos casos, y la argumentación. La obra digital es un trasunto de la obra impresa en su edición española, o en la francesa, una reproducción literal de aquella, lo que los franceses denominan como *livre homothétique*.

La paradoja surge cuando se contempla la edición original de la misma, la inglesa, y se descubre que es una obra interactiva.



Combinación Texto e Imagen



Portada libro interactivo

Una obra en la que se pueden encontrar imágenes en movimiento, animaciones tipográficas, música compuesta por el propio autor (es pianista además de diseñador), efectos sonoros y un conjunto de disposiciones que permiten comprender la filosofía subyacente en la obra, eminentemente demostrativa.

No en vano el subtítulo de la misma es: una *fenomenología con ilustraciones*. En este caso el concepto de fenomenología no se ha elegido al azar, sino que responde al propósito real del contenido y a los resultados finales. El término proviene de las voces griegas φαινόμενον (*fainómenon*), que significa ‘fenómeno, lo que se manifiesta, lo que se muestra’, y λόγος (*lógos*), ‘estudio, tratado’. La fenomenología se propone el estudio y la descripción de los fenómenos de la conciencia, esto es, de las cosas tal y como se manifiestan y se muestran en esta. El mundo es aquello que se percibe a través de la conciencia del individuo, y se propone interpretarlo según sus experiencias. En este sentido, valora el empirismo y la intuición como instrumentos del conocimiento fenomenológico. Cuando Mendelsund se plantea analizar los procesos subyacentes en la lectura, aborda esta como un fenómeno que,

en este sentido epistemológico, intenta descubrir los estados de consciencia del individuo a través de sus manifestaciones. Y esto, que en la versión impresa se percibe como aproximación, se evidencia en toda su potencialidad en la edición digital, en la que los procesos que se exponen argumentalmente se ejemplifican con representaciones que dan fe de los mismos de una manera dinámica, como corresponde al fenómeno estudiado. ¿Es trasladable una experiencia pensada para un soporte flexible y abierto a otro estático y cerrado? Se puede hacer, aunque con pérdidas de percepción y de autoría importantes. Incluso en los aspectos más elementales estas transiciones obligan a disposiciones forzadas en el texto impreso. Por ejemplo, el introito de la obra interactiva en la que encontramos un libro abierto que, a modo de pantalla cinematográfica, acoge el título como una suerte de promter, se traduce en la obra impresa como tres dobles páginas que imitan tal efecto, pero, que pierde toda su efectividad y precisamente por la secuencialidad del paso de página y la presencia permanente de las imágenes.





Primeras páginas libro digital. Versión Francés

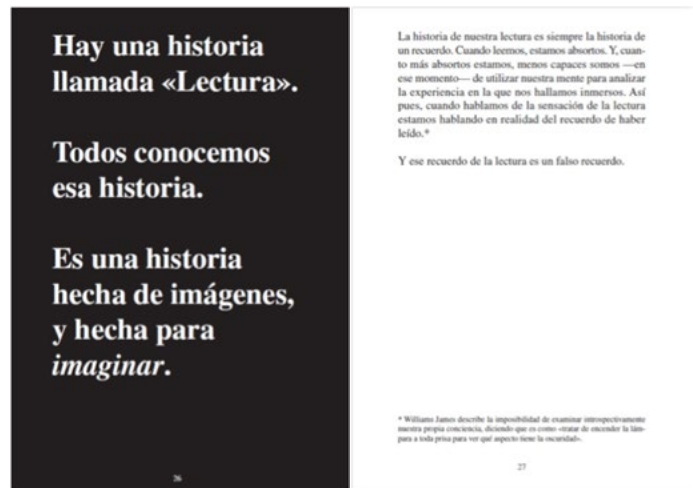
Kant se había referido con el concepto de *ilusión trascendental* a la ilusión de poder usar el mismo lenguaje para dos fenómenos que son mutuamente intraducibles y que solo pueden comprenderse desde una perspectiva de movimiento entre dos puntos para los cuales no hay mediación ni síntesis posible. Esta ilusión trascendental se empieza a producir en muchos de los textos cuya verdadera naturaleza únicamente se puede desarrollar en un entorno digital, sin correlación real con su versión impresa.

Pero no se trata únicamente de los efectos visuales que persiguen la reproducción de un efecto, sino también del uso de otros elementos que intervienen en la percepción

lectora, fundamentales por su carácter simbólico e intelectual para un diseñador, como el color, que es empleado con profusión en la edición original y recreado en blanco y negro en la impresa.



Empleo del color



Páginas equivalentes edición impresa

Hay elementos en el texto impreso que no se comprenden sin la ejecución de una acción digital. En uno de los pasajes de la obra, Mendelsund sostiene la discontinuidad de la lectura, el hecho probado de que los lectores avezados desarrollan una lectura no lineal que le sirve de mecanismo exploratorio sobre el sentido de lo leído. Para ilustrar esta aseveración,

el texto de la obra interactiva se va desvaneciendo para dejar únicamente aquellas líneas o términos a los que presumiblemente se orientará el ojo en el proceso lector.

Este proceso en el texto impreso se recrea de una manera imaginativa pero difícilmente inteligible desde el punto de vista fenomenológico.

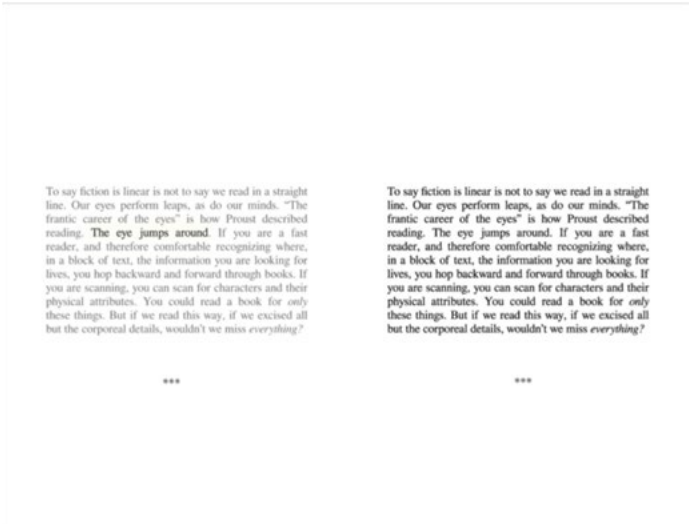


Ilustración en edición interactiva del salto de ojo

En un primer momento la página aparece completa, pero como puede apreciarse en la captura de pantalla de la imagen superior izquierda el texto empieza a desvanecerse para quedarse en aquello que el ojo percibiría en un primer momento. La imagen en movimiento recrearía el proceso mediante el cual el ojo percibe y focaliza aquello que le interesa.

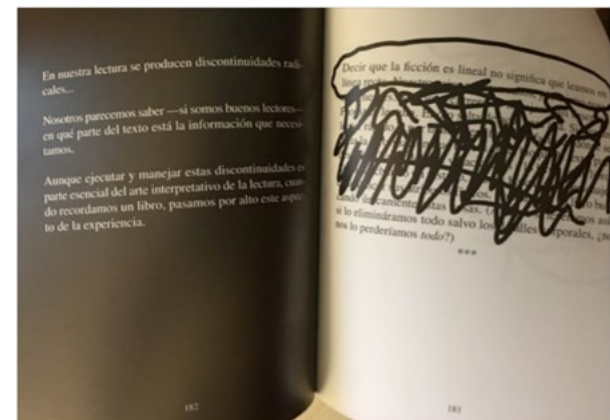
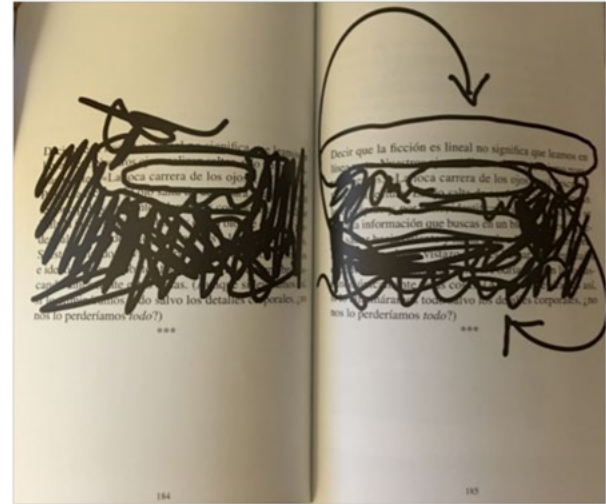


Ilustración en edición impresa del salto de ojo



Ilustración en edición interactiva del salto de ojo

La obra de Mendelsund constituye una evidencia de que la relación impreso-digital se podría inscribir en el ámbito de la dialéctica, en cuanto a lucha de los opuestos y, más que de una polarización, podíamos hablar de una tensión productiva entre ambas en el sentido de una retroalimentación permanente, la necesidad de prevalecer y competir por un mercado similar obliga a una mejora intensiva del producto en sus conceptos clásicos, en el entorno impreso, y a una innovación regular de las funcionalidades en el entorno digital. El

libro impreso ha llegado a un punto de clausura fundamental en el que sus desarrollos recaen en propuestas redundantes de un solipsismo profesional cuya única meta es la reiteración perfeccionista de sus elementos constitutivos. La condición de posibilidad inherente a cualquier invención ha desaparecido en beneficio de una progresiva normalización cuya finalidad es únicamente afianzar los logros establecidos, conservadora en sus propósitos y en sus actitudes. Lo impreso, por conservador lleva implícito el concepto de fidelidad, frente a la infidelidad propia lo digital, siempre atento a los cambios y transformaciones, en las que los

desplazamientos pueden ser constantes. Frente al formalismo sólido del entorno impreso lo digital se mueve en una deriva necesariamente provisoria, en el que el tópico de la finitud vinculado con la obsolescencia puede estar inextricablemente vinculado con el fracaso que, en lugar de auspiciar renunciaciones y abandonos suele promover nuevos proyectos e iniciativas.

Mendelsund plantea en esta obra una serie de hipótesis y reflexiones sobre el acto de leer y sobre la evolución que este ha experimentado a lo largo de los años, imprescindibles para una aproximación crítica y realista a este fenómeno.

Literatura infantil y juvenil para la práctica docente²

RAÚL CREMADES

Universidad de Málaga
España
cremades@uma.es



Concepción M. Jiménez Fernández
Didáctica de la Literatura en Educación Primaria
Logroño: Unir Editorial, 2015
Colección Manuales.

La autora de este libro, Concepción Jiménez, ejerce la docencia de la misma materia en la Universidad Internacional de la Rioja y maneja las fuentes bibliográficas con demostrada solvencia debido a su extensa formación en biblioteconomía y documentación. Numerosas y bien elegidas son las fuentes que ha usado para la confección de esta obra con vocación académica y, por supuesto, didáctica, algo que no resulta tan fácil de conjugar pero que Jiménez resuelve con éxito. En el listado bibliográfico final encontramos no pocas fuentes primarias –como algunas obras esenciales de Elvira Lindo, J. K. Rowling, Michael Ende o Lewis Carroll o clásicos de la didáctica de la literatura como la *Gramática de la Fantasía* de Rodari– y también fuentes secundarias tan oportunas como los estudios especializados de Gemma Lluch, Teresa Colomer, Jaime García Padrino o Pedro Cerrillo. Incluso se citan en la obra algunos compendios históricos impres-

cindibles, como el de Bravo Villasante (1972), o manuales tan prestigiosos como el de García Padrino y Medina (1989), el de Nobile (1992) o el más reciente de Martín Vegas (2009).

La singularidad de este manual de 248 páginas viene reflejada en el propio título, ya que no engloba también la didáctica de la lengua, y en la definición con la que arranca la presentación de la autora: “La didáctica de la literatura infantil es una disciplina que pretende poner en contacto a los futuros maestros con los textos literarios que han sido creados para los niños” (p. 11). Aunque más adelante se explicará que también existe una literatura infantil que no fue creada específicamente para niños, lo que merece la pena destacar de la definición es la expresión *poner en contacto*, que une a los textos literarios con los futuros maestros. Ese es el propósito de Jiménez, que el alumnado de la titulación de Educación Primaria conozca a fondo la literatura infantil y pueda así sacarle todo el partido posible cuando tenga que ejercer su tarea docente en las aulas. En la misma presentación, la autora agradece las sugerencias recibidas de su alumnado en la Universidad Internacional de la Rioja. ¿En que se puede observar que el manual ha sido confeccionado teniendo en cuenta esas indicaciones e inquietudes? En primer

² Para citar este artículo: Cremades, Raúl Raúl (2016). Literatura infantil y juvenil para la práctica docente (reseña). *Álabe 13* [www.revistaalabe.com]

lugar por su estructura, ya que tanto el orden de los capítulos como sus apartados rezuman claridad. La redacción, los títulos y las ilustraciones también ayudan a su deseable asimilación por parte del alumnado universitario. En segundo lugar, la breve antología del capítulo cuarto y las numerosas referencias biográficas e históricas consiguen que el manual contenga su propio “universo” y sus lectores no tengan obligatoriamente que acudir a otras fuentes a no ser que quieran ampliar alguno de los aspectos tratados.

La obra está compuesta por nueve capítulos, una conclusión titulada “Sobre la necesidad de una Didáctica de la Literatura en Primaria”, y un anexo con “Webs de interés para todo maestro”, además de la presentación al comienzo y la bibliografía al final, a los que ya nos hemos referido más arriba.

En el capítulo primero, titulado “¿Existe una literatura infantil y juvenil?”, se plantea a modo de introducción un breve estudio conceptual del término que, en el caso que nos ocupa, tiene mucha más importancia de lo que parece. El concepto de literatura infantil y juvenil (LIJ) no solo ha ido evolucionando de manera sustancial hasta nuestros días, sino que ha adquirido una entidad impensable en las épocas anteriores. Por ello resulta tan oportuno sintetizar las características esenciales de la LIJ y sus funciones, además de aclarar qué tipos de libros entran en la categoría de infantil.

Resumir la historia de la literatura infantil es el propósito del segundo capítulo. No resulta fácil destacar lo esencial de casi siete siglos de historia en 18 páginas, y Jiménez lo logra con acierto, algo que le agradecerán los alumnos de Magisterio y otros potenciales lectores de este manual. Después podrán adentrarse, en el capítulo tercero, en el conocimiento de los distintos géneros de la LIJ. No se

trata de un estudio técnico o histórico de estos géneros, sino aplicado a sus manifestaciones más actuales y a su posible uso en el aula.

En el capítulo cuarto, “Canon, clásicos, hitos infantiles”, la autora aborda la segunda controversia en torno a la LIJ tras la del concepto en el primer capítulo: ¿existe o debe existir un canon en el ámbito escolar? Ella misma responde: “En la escuela, no podemos obviar un canon literario que ofrezca clásicos, ya que en sus historias se incluye gran parte de la cultura y las tradiciones” (p. 82). Y a continuación propone una selección de nueve obras clásicas de la LIJ: *Peter Pan*, *Alicia en el País de las Maravillas*, *Las aventuras de Pinocho*, *Marcelino pan y vino*, *Celia*, *Manolito Gafotas*, *Historia de Babar el elefante*, *El Principito* y diversos cuentos clásicos infantiles (Perrault, Hermanos Grimm y Andersen). El estudio que Jiménez ofrece de cada obra es especialmente relevante para su propósito, y contiene los mismos apartados: una introducción del contexto histórico y creativo de la obra; un resumen del argumento; las principales causas de su inmortalidad; y algunos fragmentos del texto. Los criterios seguidos por la autora para su selección también son convincentes: un número reducido con textos de diversas épocas y países con especial interés para las distintas edades del alumnado de Primaria.

¿Qué tipo de historias puede interesar más en cada edad? Las etapas del desarrollo cognitivo infantil en relación con la lectura se explican en el capítulo quinto, titulado “La fantasía y el desarrollo de la creatividad”. El tercer apartado de este capítulo es el más práctico, ya que contiene distintos ejemplos, ideas y materiales para potenciar la creatividad narrativa, poética y dramática en el alumnado de Primaria. También resulta especialmente útil el capítulo 6 por su tratamiento de dos aspectos

diferentes pero igualmente necesarios para los mediadores de lectura: la selección y valoración de lecturas, y la importancia de la ilustración en la LIJ. En el primer caso se establece de nuevo una oportuna concreción por géneros: narrativa, poesía y teatro. En el segundo caso, además de aportar pautas y criterios para sacar el máximo partido educativo a las ilustraciones, la autora dedica un apartado completo al género del comic, deteniéndose en tres de los títulos más populares: *Tintín*, *Astérix* y *Mafalda*.

¿En qué lugar del centro escolar se puede encontrar la mayor variedad de títulos y formatos de LIJ? En la biblioteca escolar y en la biblioteca de aula. A estos dos ámbitos lectores se dedica el capítulo séptimo. Mientras que en el octavo, titulado “Haciendo lectores: animación a la lectura”, se abordan los principales conceptos relacionados con el fomento lector: sus ámbitos primordiales (familia, escuela y biblioteca), la figura del mediador, los tipos de animación lectora y las actividades en torno al libro. El capítulo contiene un apartado especialmente valioso dedicado a otras estrategias de animación lectora para el aula, en el que Jiménez ofrece siete actividades ya experimentadas por ella misma en la biblioteca municipal de Azuaga (Badajoz), y merecedoras del primer premio nacional de dinamización lectora por parte del Ministerio de Cultura y la Federación Española de Municipios y Provincias. Cada una de las actividades se estructura en tres apartados: ¿qué es?, ¿cómo se hace? y objetivos.

El último capítulo se titula “El uso de las TIC en la literatura infantil y juvenil”. El auge de las tecnologías digitales hace imprescindible el abordaje de este asunto en un capítulo específico o en varios de ellos, como es el caso de este manual, ya que “las TICs, y en concreto internet, han cambiado la concepción del libro y también de la experiencia literaria y creativa que es necesario practicar y compaginar en el aula con la lectura de libros y de textos en soporte papel” (p. 220). Además de algunos principios genéricos para aprovechar las ventajas de las tecnologías digitales, la autora hace referencia a cuatro recursos específicos: los blogs, Glogster, Twitter y Facebook.

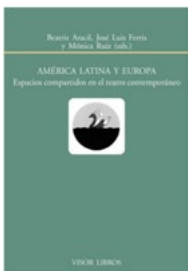
A la presencia de la educación literaria en el currículum de Primaria y a su relación con el resto de áreas se dedica la conclusión del libro. También les resultará útil a los usuarios del manual la información contenida en el anexo sobre webs de interés para todo maestro, que viene estructurada en tres apartados: editoriales, revistas e instituciones especializadas.

En definitiva, estamos ante una rigurosa obra, bien documentada y bien estructurada, con especial interés para la formación de futuros docentes, y que, en mi opinión, desborda felizmente sus pretensiones, ya que constituye un valioso acercamiento, diverso y actual, a una realidad que no solo interesa en el ámbito escolar, sino también en el familiar y en el bibliotecario.

Las dos orillas del teatro³

JOSÉ ROVIRA COLLADO

Universidad de Alicante
España
jrovira.collado@gcolud.ua.es



Aracil, Beatriz, Ferris, José Luis, Ruiz, Mónica (eds)
América Latina y Europa. Espacios compartidos en el teatro contemporáneo
Madrid: Visor, 2015.

El *Centro de Estudios Iberoamericanos Mario Benedetti* es una entidad de la Universidad de Alicante centrada en la colaboración interuniversitaria con centros de toda Iberoamérica y en la investigación académica en distintos ámbitos científicos. Entre sus publicaciones encontramos la colección de *Cuadernos de América sin nombre* y la Revista *América sin nombre* que dan cuenta de una extensa producción científica especializada principalmente en el ámbito de la literatura hispanoamericana. En este sentido, muchos de sus encuentros y jornadas pueden ser de gran interés para los lectores de *Álabe* y a todas las universidades integrantes de la *Red Internacional de Universidades Lectoras*.

Tal es el caso de la publicación que nos ocupa, que plantea un extenso recorrido sobre las novedades en la investigación teatral en las universidades europeas y americanas.

En el año 2013, la Universidad de Alicante y la Universidad Miguel Hernández de Elche, con la colaboración del Centro de Estudios Iberoamericanos Mario Benedetti y del Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil Albert celebraron el coloquio internacional titulado *Latinoamérica y Europa: miradas cruzadas en el teatro contemporáneo* continuando una tradición investigadora que se había inaugurado en Perpignan en 1993. Fruto de aquel encuentro, y después de un concienzudo trabajo de revisión y edición, las profesoras de la Universidad de Alicante Beatriz Aracil y Mónica Ruiz y el profesor de la Miguel Hernández José Luis Ferris publicaron en 2015 esta monografía, que ha salido a la luz gracias al apoyo de la editorial Visor. Esta publicación puede ser considerada como una sorpresa crítica e historiográfica por la calidad de los trabajos recogidos. En primer lugar destaca la continuación de los trabajos de investigación que se iniciaron, como ya hemos dicho, hace más de veinte años por el profesor Daniel Meyran con la colaboración de Octavio Rivera y Alejandro Ortiz en el encuentro *El teatro mexicano visto desde Europa* celebrado en Perpignan, como bien recuerda la introducción de los editores. En los agradecimientos de misma introducción se recogen los nombres

³ Para citar este artículo: Rovira Collado, José (2016). Las dos orillas del teatro (reseña). *Álabe* 13. [www.revistaalabe.com]

de los distintos especialistas de todo el mundo que han apoyado el trabajo, conformando un comité asesor de lujo, que ha velado por la calidad de sus páginas.

En segundo lugar, destacamos la ampliación de esta línea investigadora con más de treinta capítulos, una investigación múltiple en la que el hecho teatral adquiere la perspectiva de una doble mirada, la de América y la de Europa, para describir una relación, con influencias, semejanzas y diferencias, entre amplias producciones teatrales divididas en tres partes o bloques, más un falso epílogo.

El primero de ellos, titulado “Un pasado común. Pervivencias y (re)interpretaciones del período colonial” puede circunscribirse a la línea de investigación propuesta por la Unidad de investigación en Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Alicante como por ejemplo a través del proyecto “Recuperaciones del mundo precolombino y colonial en la literatura hispanoamericana contemporánea”. Las profesoras Aracil y Ruiz, cuya investigación gira principalmente en torno al teatro colonial hispanoamericano e integrantes de dicho proyecto, demuestran una preocupación metodológica para mostrar cómo afronta la contemporaneidad el pasado, qué valores se destacan de él, cómo se diferencian las perspectivas cuando hablamos por ejemplo de teatro americano y rastreamos los mismos temas en el teatro español o cómo el teatro se sustenta en la visión del pasado sobre grandes debates tanto historiográficos como ideológicos. No hace falta recordar la eficacia de la representación teatral para la transmisión de problemas: los capítulos que conforman esta parte nos ofrecen una valiosa aportación para entender dicha eficacia para la representación

de la historia y sus principales personajes. Encabeza dicho bloque una extensa investigación de Francesc Massip sobre la pervivencia de formas de teatralidad popular (pp.19-54). Algunos de los estudios centrados en figuras como la de Hernán Cortés (pp.55-68) o Bartolomé de las Casas (pp. 93-106) nos muestran lo que el teatro puede y debe representar y recordar en un tiempo limitado. No podemos dejar de citar la presencia de análisis como el de Giuseppe Bellini (pp. 147-159) referente indiscutible de la crítica europea sobre literatura latinoamericana que analiza, en esta ocasión, un drama sobre la figura de Sor Juana. El corpus de obras recogidas y analizadas en esta primera sección forma parte sin duda de esa transmisión eficaz y rápida de contenidos esenciales sobre la historia de América.

De la parte segunda, “Realidades compartidas a lo largo del siglo XX. Exilios, migraciones, dictaduras” queremos comenzar destacando, entre otras aportaciones, el recorrido por el exilio español realizado por Juan de Mata Moncho Aguirre (pp.199-208); o los análisis de José Luis Ferris, sobre María Teresa León (pp. 209-226) y Manolo Aznar el teatro de Jorge Semprún (pp.227-250); También Osvaldo Obregón profundiza en *La marejada* de Jorge Díaz en el marco de la dictadura chilena (pp.307-324), y José Ramón Alcántara compara obras de Rodolfo Usigli y Sabina Berman (pp. 325-350), en un capítulo muy importante para entender dimensiones sociales y políticas a lo largo de la historia americana.

El tercer y penúltimo bloque lleva por título “Viejas influencias, nuevos paradigmas” obligada recopilación de estudios misceláneos, encabezados en este caso por la investigación del maestro Daniel Meyran (pp. 367-

378), referente indiscutible de una línea de trabajo que él hizo surgir en Francia hace más de veinte años. Sus múltiples trabajos sobre la amplia tradición teatral mexicana quedan perfilados en este capítulo. Óscar Armando García Gutiérrez (pp.379-394) nos ofrece una interesante aproximación a la figura teatral del padre ausente desde la clasicidad hasta ejemplos contemporáneos. Esta perspectiva también está en el estudio de la génesis teatral de la *Ifigenia cruel* de Alfonso Reyes por Alejandro Ortiz Bullé-Goyri (pp.395-416).

Cierran el volumen dos capítulos en lo que los editores llaman “Falso epílogo: dos reflexiones finales” con un estudio de Jorge Dubatti sobre el teatro de los muertos (pp.489-518), y la reflexión teórica de Juan Villegas, *Qué teorías para qué teatro*, (pp.519-539) donde se reflexiona sobre la perspectiva canónica que establecen determinados enfoques que han servido para constituir un corpus teatral latinoamericano: un corpus existente y no otro que quizá también sería posible, pero es una cuestión que siempre quedará abierta por la selección que necesariamente se establece a través de estas casi seiscientas páginas.

Primeros pasos en el aprendizaje lingüístico: teoría y práctica⁴

RAÚL CREMADES

Universidad de Málaga
España
cremades@uma.es



Rosa Ana Martín Vegas

*El desarrollo del lenguaje
en la educación infantil*

Madrid: Síntesis, 2015

Colección Recursos didácticos
en Lengua y Literatura.

Este libro de Rosa Ana Martín Vegas –profesora titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Escuela Universitaria de Magisterio de Zamora– presenta una doble estructura: la externa y la interna. La estructura externa consta de 8 capítulos: una introducción general, una aproximación a los conceptos esenciales sobre la adquisición del lenguaje, y seis capítulos dedicados, respectivamente, a las destrezas comunicativas de la escucha, la comprensión oral, el habla, la lectura, la escritura y el hábito lector. La estructura interna obedece a la forma en que está organizado cada uno de los siete capítulos temáticos: primero se exponen las bases teóricas y las características del tema desde perspectivas lingüísticas y metodológicas, y después se presentan las actividades, proyectos o recursos útiles para poner en práctica cada destreza en el contexto del aula de educación infantil.

Los capítulos vienen precedidos de una presentación de la colección *Recursos didácticos en Lengua y Literatura*, que consta de cinco volúmenes, de los cuales el que nos ocupa, dedicado al desarrollo del lenguaje en la etapa de 3 a 6 años, es el primero y único publicado hasta el momento. Los otros volúmenes, elaborados por la misma autora, se dedicarán a las etapas de educación primaria, secundaria y dos a bachillerato (uno a la enseñanza de la lengua y otro a la formación literaria). Lo que se pretende con este proyecto editorial es “favorecer el desarrollo madurativo de los alumnos para incentivar su aprendizaje lingüístico y lector de forma autónoma” (p. 10). Obviamente, ese desarrollo vendrá incentivado por la figura del docente o de los padres, a quienes va destinada esta obra, sobre todo a los primeros. En la presentación también se detallan los motivos de la originalidad de la propuesta de Martín Vegas, entre los que cabe destacar la cohesión entre didáctica y lingüística, teoría o historia de la literatura, es decir, la combinación entre conocimiento teórico y práctico.

En el capítulo introductorio se exponen las bases lingüísticas y metodológicas sobre las

⁴ Para citar este artículo: Cremades, Raúl (2016). Primeros pasos en el aprendizaje lingüístico: teoría y práctica (reseña). *Álabe* 13. [www.revistaalabe.com]

que ha construido este libro. De los 3 a los 6 años los menores pueden avanzar de manera extraordinaria en una de las claves de su aprendizaje: el lenguaje. La propia autora nos informa de que no existen muchos trabajos de investigación que aborden el desarrollo del lenguaje en este período concreto con una fundamentación teórica esencialmente lingüística. Sí se dispone, en cambio, de una amplia literatura científica sobre la adquisición del lenguaje en las primeras etapas de la vida, pero sin plantear cómo potenciar esa adquisición desde el trabajo en la escuela. También hay trabajos sobre la mejora de la comprensión y la expresión, pero desde paradigmas cognitivos y no puramente lingüísticos. Además, abundan las propuestas de ejercicios o proyectos que carecen de fundamentación teórica. En cambio, el texto de Martín Vegas es “una obra teórica con constantes aplicaciones prácticas o una obra práctica creada a partir de una base teórica sólida que justifica la metodología didáctica” (p. 15).

Los ejercicios, actividades y recursos propuestos se basan en la metodología de trabajo por proyectos, es decir, en potenciales investigaciones interdisciplinares y participativas realizadas por el propio alumnado. Los 8 principios de esta metodología para educación infantil quedan planteados de este modo: proponerse objetivos claros; partir de conocimientos previos; orientar las actividades hacia los intereses del alumnado; fomentar la participación; procurar la ambientación más apropiada para cada actividad; seguir una metodología flexible y adaptada; buscar la motivación infantil mediante recursos y actividades variadas; programar adecuadas evaluaciones y autoevaluaciones.

Las diversas teorías sobre la adquisición del lenguaje humano se exponen en el capítulo segundo. La autora realiza un encomiable esfuerzo para resumir y aunar las perspectivas existentes en cuatro propuestas: conductista o empirista (defendida por autores como Watson y Skinner); innatista (Chomsky); constructivista (Piaget y Vygotski); social- innatista (Bruner). También en este capítulo cabe destacar la presentación del progreso comunicativo durante los primeros seis años de vida ordenados por componentes lingüísticos: desarrollo fonológico, léxico, gramatical y discursivo. A pesar de que se trata de un capítulo esencialmente teórico, en el último apartado se ofrecen algunas actividades concretas para ayudar a los menores a relacionar palabras, objetos e ideas en sus primeros años de vida.

Las bases teóricas y las propuestas didácticas para el desarrollo de las destrezas comunicativas básicas se abordan específicamente en cada uno de los seis capítulos restantes, como indican sus respectivos títulos: “Aprender a escuchar”, “Desarrollo de la comprensión oral”, “Desarrollo del habla”, “Aprender a leer”, “Aprender a escribir” y “La conquista de la lectura”. En ellos se ofrecen no solo recursos actualizados y actividades motivadoras para el alumnado de hoy, sino también reflexiones lingüísticas novedosas y útiles para el trabajo en el aula, como la vinculación entre la escucha, el habla y la lectura; la comprensión de imágenes; la conversación telefónica; las ventajas y dificultades de los distintos tipos de letras: mayúsculas, minúsculas, caligráfica y de imprenta; una selección de aplicaciones multimedia para el aprendizaje de la escritura; o el decálogo del pequeño niño lector.

Dado que la didáctica de la lengua y la literatura es una disciplina de intervención en continua evolución, se celebra la aparición de una obra tan rigurosa y novedosa como esta. Su actualizada revisión de las bases teóricas y metodológicas, así como sus numerosas y

variadas propuestas didácticas, hacen de este libro un instrumento útil para quienes se dedican, de un modo u otro, a la apasionante tarea de mejorar la enseñanza y aprendizaje de las competencias comunicativas en la etapa de educación infantil.

Cesar Navarro y Enriqueta de la Cruz: dos enamorados de la libertad⁵

ARMANDO SILLES MCLANEY

Profesor y poeta
España
es:siyyes@gmail.com



Enriqueta de la Cruz
César Navarro, vida y testimonio de un francmasón. El hombre enamorado de la libertad.
Madrid: Editorial Silente, 2016.

Vacúnese. No deje pasar la oportunidad de hacerlo leyendo el libro de que tratamos en esta reseña, si tiene usted alguno de los siguientes síntomas: malestar general acerca de su país, desconocimiento de las interioridades del ser humano, desconsuelo por el secular atraso español, llanto desmedido al ver los telediaris, desconocimiento de la figura humanísima de Cesar Navarro, ganas de disfrutar de un libro apasionante...

César Navarro, vida y testimonio de un francmasón. El hombre enamorado de la libertad es, nada más (y nada menos), una maravillosa conversación entre un hombre, César Navarro, que ha vivido, y vive aún a pesar de su ya avanzada edad, una vida plenísima, y una mujer, Enriqueta de la Cruz, periodista y novelista, ávida de empaparse de vida y de comprender.

Cuenta la autora que las conversaciones las llevaban a cabo en un lugar singular, el Casino de Madrid, y dentro de él, en lo que ella llama la “sala del torito”, un lugar apacible y bello con muy ibéricas connotaciones. Cesar Navarro aparecía puntual en las citas, que se produjeron semanalmente durante varios meses. Llegaba impecablemente vestido, como un caballero elegante y seductor: para Enriqueta significaban una cita de domingo con un “novio” interesante y culto; un soplo de aire puro para acabar bien la semana. Cesar Navarro, un sabio contemporáneo con experiencias que contar; Enriqueta de la Cruz, persona cultivada y curiosa, capaz de articular con Navarro no una lista de anécdotas, sino un profundo análisis en forma de diálogo. Un auténtico psicoanálisis de los dos y un auténtico psicoanálisis de España.

Es este por tanto un libro escrito o creado a dos voces. Enriqueta de la Cruz (nacida en Fuente del Maestre, Badajoz) es una periodista de las que van quedando pocas. Pertenece a esa escuela del periodismo clásico, centrado en la búsqueda de la verdad, dispuesto a denunciar y sacar a la luz todo lo que sea necesario. Su

⁵ Para citar este artículo: Silles Mclaney, Armando (2016). Cesar Navarro y Enriqueta de la Cruz: dos enamorados de la libertad (reseña). *Álabe* 13. [www.revistaalabe.com]

periodismo es el que requiere una sociedad democrática para serlo y el que nos ha sido hurtado en las últimas décadas por la vía de la concentración empresarial y la explotación de jóvenes periodistas precarios. De la Cruz conoce como pocos el panorama mediático español, a pesar de haber sido, de diferentes modos, expulsada *de facto* de la profesión. Pero ella, tenaz y perseverante como buscadora de la verdad social y política, sigue aferrada a la actividad, participando en distintos medios alternativos y realizando libros como el que nos ocupa. A pesar de todo lo dicho, *César Navarro, vida y testimonio de un francmasón*, no es el libro de una periodista, sino el de una intelectual. Y es que en su actividad, centrada en los últimos años también en el quehacer literario, lo que busca es la comprensión (la suya y la nuestra) de la realidad histórica española del siglo XX y de la época contemporánea. Su tarea ha sido en buena medida desvelar cuestiones que de hecho son casi secretos de estado, o secretos que a los poderosos conviene que lo sigan siendo. Para ello Enriqueta de la Cruz ha publicado varias novelas: *El testamento de la Liga Santa* (Tesis, 2006; revisión crítica de la Transición); *Nada es lo que parece* (Tiempo de Cerezas, 2007; sobre medios de comunicación, y sobre corrupción), *Memoria Vigilada* (Silente, 2010; una historia de niños robados, de reencuentros familiares, de fosas y Memoria Histórica) y *El amor es de izquierda* (Silente, 2011; sobre maltrato de género, justicia, mafias y amores, así como sobre los ideales republicanos).

Pero el verdadero centro del libro que nos ocupa hoy es la figura de César Navarro. Un hombre sabio, un humanista, un ilustrado, un vividor (en el mejor sentido de la palabra), un lector y bibliófilo dueño de una biblioteca de veintidós mil volúmenes ... Impresiona

conocer la trayectoria vital de Navarro: solo hablar de sus oficios y ocupaciones nos llevaría un buen rato. Marino, psiquiatra, forense, tres veces presidente del Ateneo de Madrid. O de los lugares donde ha vivido o con los que ha mantenido un fuerte vínculo: ha vivido en Madrid, en París, en Nueva York, en Guinea. Conoce a la perfección la cultura y la historia de Filipinas. Y ha habitado en la Cultura: gran conocedor de la literatura, y singularmente de la de Benito Pérez Galdós (interés que curiosamente comparte con Enriqueta de la Cruz), asiduo en su día de la tertulia que se celebraba en casa de Pío Baroja, a quien admiraba y de quien también es un gran conocedor. Ha tratado durante su trayectoria vital con figuras tales como Max Aub, Rafael Alberti, Ramón J. Sender, Ernesto Cardenal, el doctor López Ibor... La lista sería interminable.

Una reflexión sobre la vida

De hecho, el título del libro podría dar lugar a equívoco: no se trata de dar a conocer el mundo de la masonería o de una perspectiva del mundo desde esa condición de francmasón; más bien es un viaje por la Historia de la mano de un sabio caballero, un rebelde joven de 84 años y un humanista. Para la mayoría, el mundo de la masonería es enormemente desconocido, y lo poco que se conoce parte de la propaganda que el Franquismo llevó a cabo contra ella. Pero si profundizamos, si preguntamos a César Navarro, nos encontramos con la perspectiva humanísima de un hombre que ha procurado en la vida hacer el bien y aportar algo a sus semejantes. Parafraseando a Thomas Paine, librepensador y filósofo ilustrado, César Navarro adoptó ya tempranamente un lema y una tarea para toda una vida: "Mi patria es el mun-

do; mi dicha, la libertad; mi religión, hacer el bien”.

Si el conocimiento es, como hemos visto, uno de los motores de este libro, tanto por el que atesora César Navarro, como por el interés de Enriqueta de la Cruz, el segundo motor posiblemente sea la justicia y la dignidad. No olvidemos que Navarro fue un luchador anti-franquista y que De la Cruz se rebela contra la injusticia que significa el desconocimiento sobre la figura del primero. Frente a la crisis de valores en que estamos inmersos, César Navarro se ha distinguido a lo largo de su vida por la integridad y la altura ética y cívica, que, como confiesa en el libro, le han costado sacrificios, renunciaciones y marginaciones. Contra el caciquismo decimonónico, contra la oligarquía franquista y contra la partitocracia y el neoliberalismo (nuevos caciquismos del siglo XXI) nos encontramos la actitud quijotesca, la entereza humana y la aventura vital de un hombre que a sus más de ochenta años sigue entregado con pasión a la tarea que un día emprendió y que hoy también tiene su continuidad en la Fundación César Navarro.

Sin ser una biografía, lo es; sin ser una obra periodística, lo es; sin ser una novela, es una peripecia de un hombre de acción y pensamiento; sin ser un sesudo análisis, termina por profundizar en la comprensión de asuntos y terminamos aprendiendo por un sistema muy clásico y probadamente eficaz: el diálogo de

tradicción mayéutica. Y es aquí donde hallamos una de las mayores virtudes del libro, la naturalidad de los diálogos, que encontramos casi en estado puro, tal y como se concibieron en aquella “sala del torito” en esas hermosas citas dominicales y que tienen como efecto en el lector una sensación de familiaridad y una amenidad notables. A ello contribuyen, a pesar del grado de profundización sobre los diversos temas, una rica batería de anécdotas, que podemos bien ejemplificar con la conferencia que dio, en cierta ocasión, el perro de César Navarro.

Es este, pues, un libro en muchos aspectos excepcional. La obra a dos voces de dos personas cultísimas. La revelación de una humanidad generosa que no se encuentra fácilmente hoy en día. La confesión de un deseo, el de hacer el bien, que en nuestro mundo mercantilizado parece casi de otro tiempo, a pesar de su vigencia y de su urgencia. La conciliación de aventura y peripecia humana, con reflexión, análisis y propuesta. Un libro ameno y de lectura placentera, pero, ante todo, un libro necesario en estos tiempos.

Gracias, Enriqueta de la Cruz. Gracias, César Navarro.